SEAT No.________ No. of Printed Pages : 04

(A-96)

SARDAR PATEL UNIVERSITY

SYBA EAMINATION, (EXTERNAL)

MONDAY, DATE 8th April 2019

Session : ..../ Evening Time : 2.00 P.M. to 05.00 P.M.

Subject / Course Code : TRA202 PAPER No. II

SUBJECT / COURSE TITLE : TRANSLATION PAPER - II

Total Marks : 100

પ્ર.૧ ભાવ અને અર્થને ધ્યાનમાં લઈ, અનુવાદના વિવિધ પ્રકારોની વિગતે ચર્ચા કરો. (20)

અથવા

ટૂંકનોંધ લખો.

૧) અનુવાદ અને સમુહ માધ્યમ
૨) અનુવાદ અને રૂપાંતર

પ્ર.૨ (અ) કોઈપણ દસ શબ્દોના ગુજરાતી અને હિન્દી સમાનાર્થી પર્યાયસૂચક શબ્દો આપો. (15)

1)	Achievement	11)	Hijack
2)	Absorb	12)	Immigration
3)	Belongings	13)	Light house
4)	Bifurcation	14)	Orphanage
5)	Chronology	15)	Output
6)	Confession	16)	Scandal
7)	Dissent	17)	Tug of War
8)	Embassy	18)	Threshould
9)	Fake	19)	Vacancy
10)	Gambler	20)	Registration

(બ) કોઈ પણ પાંચ શબ્દોના સમાનાર્થી / પર્યાયવાચી /પૂર્ણરૂપ આપો. (15)

1) As agreed upon	6) Birds of a Feather flock together
2) To learn a lesson	7) B.S.F.
3) To Keep One's Word	8) A.I.C.C.
4) To Build Castles in the air	9) L.P.G.
5) Rolling Stone gathers no moss	10) S.T.D.

પ્ર.૩ (અ) Translate the following passage into Gujarat. (13)

Tea is very common beverage all over the world these days. It is nourishing as well as refreshing. It grows in hilly areas. Its plant is very small. Tealeaves are generally of two colours- black and green. They are available in packets of different size. Tea is prepared by putting a few leaves into boiling water. After a little stirring, milk and sugar are mixed with it. Some people like to add a little salt instead of sugar and some take tea without milk. Some would like to have tea with a little lemon instead of milk. Tea growing has now become a large industry. Some of the best tea gardens in India are found in the Kangra Valley and Assam. It's interesting to see men and women plucking tealeaves. Thousands of workers depend on tea business. People generally take tea in the morning or in the evening. But In India every time is teatime. Whenever a guest drops in, he expects to be entertained with tea. After a day's hard work, a cup of tea is very refreshing. When taken hot, it gives warmth to the body. It is also sometimes used as a medicine for cold and fever. But too much tea is harmful.

<u>OR</u>

Wordsworth, the famous romantic English poet, called nature 'the nurse, the guide, the guardian of my heart; and the soul of all my moral being; we can feel it true if we go on a morning walk. Nature is in its most beautiful, majestic and magnificent form early in the morning. There is a deep calm with a soft musical strain of chirping of the birds. Apart from this clam beauty of nature we find the soothing fresh air that refreshes our mind and invigorates us to work for the whole day. Morning walk not only gives us good health, it can also teach us the values of life. Dew drops shining on the lush green grass, soft flowers smiling out of a sound sleep all these things inspire soft, sensitive human ideas in us. It is wonderful recreation, which we can enjoy without taking help of any other means. Long empty roads, noiseless atmosphere and joyous rhythm of footsteps can make the dullest person full of joy and happiness. Thus, it is always good and useful to develop the habit of going on a morning walk daily.

પ્ર.૪ નીચેના પરિચ્છેદનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. (13)

અમુક સદગુણો અને સિધ્ધાંતોને વળગી રહો, જીવનમાં કદી તેમનો ત્યાગ કરો નહિ. તેઓ જ તમારા મિત્રો અને મદદગાર બનશે. આથી તમારી પ્રગતિ થઈ છેવટે શાશ્વત સુખ અને સફળતા પ્રાપ્ત થશે. આ સદગુણોને અમલમાં મૂકવા દ્દઢ નિશ્ચય કરો અને તે માટે અંગત ડાયરી રાખો. તમારી રોજની વર્તણુંક અને વાણીની નોંધ રાખો. આથી તમારો વિકાસ થાય છે કે નહિ તેનો ખ્યાલ આવશે. તમારી ભૂલો નજરે પડશે તે તમે સુધારી શકશો. ડાયરી મિત્રની ગરજ પૂરી પાડી તમારી નિર્બળતા બતાવી તમને નમ્ર બનાવશે. રોજ ઈશ્વરની પ્રાર્થના કરો અને તેને આંતરિક બળ અને દોરવણી આપવા માટે વિનંતી કરો. આથી આત્મબળ વધશે અને સદગુણોને વિકાસ થશે. આદર્શ મહાત્માઓના જીવન ચરિત્ર અને ઉપદેશોમાથી પ્રેરણા મેળવી તે અનુસાર તમારું જીવન ઘડતર કરો. તમારું મન કદી શૂન્ય કે આળસુ બનશે નહિ. ઉમદા જીવન માટે સાચા વિચાર ચાવીરૂપ છે.

અથવા

ભારતની પ્રજાનો મને એટલો બધો પ્રેમ અને સ્નેહ મળ્યો છે કે હું ભલે ગમે તે કેમ ન કરું, તેનો જરા જેટલો પણ બદલો નહીં ચૂકવી શકું. સાચું તો એ જ છે કે પ્રેમ જેવી અમૂલ્ય વસ્તુનો બદલો ચૂકવી જ શકતો નથી. હું તો કેવળ એવી આશા કરી શકું કે હવે હું જેટલા વર્ષ જીવિત રહું, પોતાના દેશવાસીઓ અને તેમના પ્રેમને લાયક બની રહું. મારી ઈચ્છા છે કે મૃત્યુ પછી મારો અગ્નિસંસ્કાર કરવામાં આવે. જો હું વિદેશમાં મૃત્યુ પામું તો ત્યાં જ મારો અગ્નિસંસ્કાર કરવામાં આવે અને મારી ભસ્મ પ્રયાગ મોકલી દેવામાં આવે. ભસ્મની એક મુઠ્ઠી ગંગામાં વહેવડાવી દેવામાં આવે. ભસ્મનો શેષ ભાગ વિમાન ધ્વારા એ ખેતરો પર વિખેરી દેવામાં આવે, જયાં ભારતના ખેડૂતો પોતાનો પરસેવો વહાવી રહયા છે, જેથી એ ભસ્મ ભારતની ધૂળ અને માટીમાં ભળીને ભારતનું અભિન્ન અંગ બની જાય. ગંગા તો ભારતની ખાસ નદી છે. તેના પર લોકોને અપાર શ્રધ્ધા છે. તેની સાથે ભારતની પોતાની સ્મૃતિઓ, આશાઓ અને તેની વિજયગાથાઓ જોડાયેલી છે. આ ગંગા જે અનાદિ કાલથી વહેતી રહી છે તો પણ ગંગાની ગંગા જ બની રહી છે.

પ્ર.૫ નીચેના પરિચ્છેદનો હિન્દીમાં અનુવાદ કરો. (12)

સલામતી અને પ્રગતિ કદી સાથે ન રહી શકે. જીવનમાં કોઈપણ ક્ષેત્રમાં સાહસ કર્યા વિના સિધ્ધિ મળતી નથી. બાળક પડી જવાના ભયથી ડગ જ ન માંડે તો તે ચાલતાં શીખી જ ન શકે. નટ દોરડા પરથી પડી જવાનો ભય રાખે તો એ પોતાનો ધંધો જ ન કરી શકે. ખોટ થવાના ભયથી વેપારી ધંધો ન કરે તો એની રોજીરોટી અટકી પડે. સલામતીનો જ વિચાર કર્યા કરવાથી આપણને આપણા લક્ષ્યની પ્રાપ્તિ થઈ શકિત નથી. ઈતિહાસમાં સાહસવીરોની નોંધ લેવામાં આવે છે, કાયરોની નહિં. કોલંબસે સાહસવૃતિથી અનેક આફતોનો સામનો કરીને અમેરિકા ખંડ શોધી કાઢયો હતો. તેનસિંગ અને હિલેરી અપૂર્વ સાહસિકતા દાખવીને એવરેસ્ટ પર પહોંચી શકયા હતા. રશિયન અને અમેરિકન અવકાશયાત્રીઓ પણ એમની રોમાંચક સાહસવૃતિને લીધે જ ચંદ્રની યાત્રાઓ કરી શકયા હતા. મરજીવાઓ એમના જીવને જોખમમાં મૂકીને દરિયામાંથી મોતી શોધી લાવે છે. જો તેઓ પોતાની સલામતીની ચિંતા કર્યા કરે તો તેઓ મોતી ન મેળવી શકે. સાહસ કરવાથી માનવીમાં અનેક ગુણોનો વિકાસ થાય છે.

અથવા

શિસ્ત એટલે નિયમ અનુસારનાં વાણી અને વર્તન, પ્રકૃતિનાં તમામ તત્વોમાં શિસ્તના દર્શન થાય છે. સૂર્ય, ચંદ્ર,તારા, ગ્રહો અને નક્ષત્રો તેમની શિસ્તમાં રહે છે. પ્રકૃતિનો સમગ્ર વ્યવહાર શિસ્તબધ્ધ રીતે ચાલ્યા કરે છે. માનવજીવનમાં શિસ્તનું ઘણું મહત્વ છે. શિસ્ત જાળવનાર માણસમાં નિયમિતતા, વિનય અને વિવેક જેવા ગુણો કેળવાય છે. શિસ્ત ધ્વારા મનોબળ દ્દઢ થાય છે; અને સંકલ્પશકિતનો વિકાસ થાય છે. શિસ્તથી જવાબદારીની ભાવના વિકસે છે. શિસ્તથી આળસ દૂર ભાગે છે. શિસ્તબધ્ધ વ્યકિત મહાન બની શકે છે. તે પોતાની વિશિષ્ટ છાપ ઉભી કરી શકે છે. શિસ્તબધ્ધ આચરણ કરીને જ વિદ્યાર્થીઓ પ્રગતિ સાધી શકે છે, યુવાનો યશસ્વી કારકિર્દી બનાવી શકે છે, અને વૃધ્ધો અન્ય લોકો માટે પૂજનીય બની શકે છે. શિસ્ત વિનાનું જીવન સૂકાન વિનાની નાવ જેવું હોય છે. જયાં શિસ્તનો અભાવ હોય ત્યાં અનેક સમસ્યાઓ સર્જાય છે. (P.T.O)

प्र.६ निम्नलिखित परिच्छेद का गुजराती में अनुवाद कीजिए | (१२)

जब साहित्य की रचना किसी सामाजिक, राजनीतिक और धार्मिक मत के प्रचार के लिए की जाती है, तो वह अपने ऊंचे पद से गिर जाता है – इसमें कोई संदेह नहीं, लेकिन आज-कल परिस्थितियाँ इतनी तीव्र गति से बदल रही है, इतने नये-नये विचार पैदा हो रहे है कि कदाचित अब कोई लेखक "साहित्य के आदर्श" को ध्यान में रख नहीं सकता | यह बहुत मुश्किल है कि लेखक पर इन परिस्थितियों का असर न पड़े, वह उनसे आंदोलित न हो | यही कारण है कि आज कल भारतवर्ष के ही नहीं, यूरोप के बड़े-बड़े विद्वान भी अपनी रचना द्वारा "वाद" का प्रचार कर रहे है | वे इसकी परवाह नहीं करते कि इससे हमारी रचना जीवित रहेगी या नहीं | अपने मत की पुष्टि करना ही उनका ध्येय है, इसके सिवाय उनकी कोई इच्छा नहीं |

<u>अथवा</u>

सब लोग गुण की परख नहीं कर सकते |सच्चा जोहरी ही हीरे की परख कर सकता है |इसी प्रकार जो जिसका गुण जानता है, वही उसका आदर करता है | कोकिल आम का स्वाद जानती है, इसीलिए वह आम के फल खाती है | कौआ आम की महिमा नहीं जनता, इसीलिए वह आमों की उपेक्षा करता है | वह आम के बदले निम् का फल अर्थात निबोरी खाता है | हमारे समाज में गुणी व्यक्तियों की कमी नहीं है, परन्तु उनके गुणों को पहेचाननेवाले बहुत कम लोग होते हैं | गुणों की परख न होने के कारण वे गुणी व्यक्ति के गुणों को उसकी खूबियों को पहचानने की द्रष्टि होनी चाहिए | एसी द्रष्टि होने पर ही हम गुणवान व्यक्ति का सम्मान कर सकते है और उसके दुर्लभ गुणों से प्रेरणा प्राप्त कर सकते है और उसके दुर्लभ गुणों से प्रेरणा प्राप्त कर अपनी योग्यता बढ़ा सकते है |

— x —